

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 57

Quelques éléments sur le document

Document authentique (1975)

Source : https://www.youtube.com/watch?v=aIpbI_bQkds

NB : ce document est tiré d'un discours très connu relatif à la question du Sahara, sujet de tension régionale ; on y relève l'expression de *العزیز شعبي* caractéristique des discours du roi Hassan II ; cela rappelle *شعبنا الوفي النبیل* du roi Muhammad V ; on y relève aussi quelques influences du français (*يربطها مع / هذا الصباح*) ; on remarque aussi, comme dans d'autres documents maghrébins que les voyelles brèves sont plus courtes que chez les locuteurs orientaux.

Vocabulaire

Quelles sont les relations qui la lie au Maroc	ما هي العلاقات التي كانت تربطها مع المغرب	L'information m'est parvenue ce matin	جاءني النبأ هذا الصباح	Merci à Dieu, Prière et Salut	الحمد لله والصلاة
Si tu répondais à ces questions	إذا أجبت على هذه الأسئلة	Nous l'attendions	كنا ننتظره	sur notre maître le Messager de Dieu ainsi qu'à sa Famille et à ses Compagnons	والسلام على مولانا رسول الله وآله وصحبه
Naturellement	بالتبع	Non seulement, nous l'attendions avec optimisme	لم نكن ننتظره تفاؤلاً فقط	Mon cher peuple	شعبي العزيز
Tu es habilitée pour statuer de manière définitive	لك صلاحية لتبتي في المشكل بصفة نهائية	Mais nous l'entendions confiants et certains que la juste vérité est avec nous	بل كنا ننتظره إيماناً ويقيناً منا بأن الحق معنا	Diue, le Très Haut, a dit	قال الله تعالى
Ce matin	هذا الصباح (صباح اليوم)	parce que le Glorieux et Très Haut est avec nous	لأن الحق سبحانه وتعالى معنا	Dans son édifiant Livre	في كتابه الحكيم
Les réponses aux trois questions sont arrivées	جاءت الأجوبة على الأسئلة الثلاثة (...)	Derrière nous et devant nous et à nos côtés	وراءنا وأمامنا وفي جانبنا	"Dis que la juste vérité est apparue et que l'injustice est tombée ; l'injustice ne peut que tomber"	«قل جاء الحق وزهق الباطل إن الباطل كان زهوقاً»
Début du discours du Roi du Maroc Hassan II en 1975	بداية خطاب ملك المغرب الحسن الثاني عام ١٩٧٥	La juste vérité est venue pour répondre aux questions que nous avons posées au Tribunal international de Justice	جاء الحق يجيب على الأسئلة التي طرحناها على محكمة العدل	En effet	فعلاً
(Après cette introduction, le discours continue principalement en dialectal marocain)	(بعد هذه المقدمة يستمر الخطاب بالدارجة المغربية عموماً)	Est-ce que le Sahara occidental avant son occupation par les Espagnols était un territoire sans maître et sans propriétaire	هل الصحراء قبل احتلالها بيدي الإسبان كانت أرضاً بدون سيد وبدون مالك	La juste vérité s'est révélée	تبين الحق
				Je peux ajouter encore et encore d'autres synonymes de la "juste vérité"	في إمكاني أن أزيد وأزيد من المترادفات للحق
				Son élévation	علو كلمته
				Sa haute grade	سمو درجته
				Vu l'unité des Arabes autour de la juste vérité	نظرة لوحدة العرب في الحق
		Ou non ?	أم لا	Leur attachement à la juste vérité	تعلقهم بالحق
		Au cas où ce territoire ne serait pas un bien de main-morte	فيما إذا لم تكن تلك الأرض من الموات	Leur fort respect de la juste vérité	تشبثهم بالحق